

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

“USO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR
LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALOPÓ”

Trabajo de tesis presentado por:

KANDY CAROLINA MUÑOZ GUERRA

Previo a optar al título de

LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

Asesor
Master Elpidio Guillén

Guatemala, septiembre del 2008

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación

DIRECTOR

Lic. Gustavo Bracamonte

CONSEJO DIRECTIVO

REPRESENTANTE DE DOCNTES

Lic. Julio Moreno

REPRESENTANTE DE EGRESADOS

Lic. Ramiro Mac Donald Blanco

REPRESENTANTES ESTUDIANTILES

Steven Mencos

Edgar Hernández

SECRETARIO

Lic. Axel A. Santizo F.

TRIBUNAL EXAMINADOR

M.A. Elpidio Guillén (Presidente)
M.Sc. Sergio Vinicio Morataya (Examinador)
Lic. José Nery García (Examinador)
Lic. Walter Contreras (Examinador)
Lic. Carlos Velásquez (Examinador)
M.A. Rossana Estrada (Suplente)



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 30 de octubre de 2007
Dictamen aprobación 22-2007
Comisión de Tesis

Estudiante
Kandy Carolina Muñoz
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Presente

Estimada estudiante Muñoz:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por la comisión de tesis en el inciso 1.5. del punto 1 del acta 03-2007, de sesión celebrada el 30 de octubre de 2007.

1.5. Comisión de tesis acuerda: A) Aprobar a la estudiante Kandy Carolina Muñoz Guerra, carné 200017586, el proyecto de tesis USO DE ANGLICISMO Y GALICISMO EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALORÓ. B) Nombrar como asesor a: M.A. Elpidio Guillén.

Atentamente,

"D Y ENSEÑAD A TODOS"

Licenciado Alexander Melgar
Coordinador Comisión de Tesis





Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 10 de abril de 2008.
ECC 327-08

Señores
M.A. Elpidio Guillén
Lic. Nery García
M.A. Sergio Morataya
Esc. De Ciencias de la Comunicación

Estimados Señores:

Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 9.6 del Punto NOVENO del Acta No. 10-08 de sesión celebrada el 07-04-08.

“NOVENO:...9.6...El Consejo Directivo, con base en el dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación vigente, ACUERDA: 1) Nombrar a los profesionales: M.A. Elpidio Guillén (Presidente), Lic. Nery García y M.A. Sergio Morataya, para que integren el Comité de Tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis del (a) estudiante **KANDY CAROLINA MUÑOZ GUERRA**, Carné No. 200017586, cuyo título es: “USO DE ANGLICISMO Y GALICISMO EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALOPÓ”. El comité contará con quince días calendario a partir de la fecha de recepción del proyecto, para dictaminar acerca del trabajo”.

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

Lic. Axel A. Santizo F.
Secretario



AASF/csg
cc. Comisión de Tesis



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

APROBACIÓN TERNA REVISORA

Guatemala,

Señores
CONSEJO DIRECTIVO
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Edificio M2
Ciudad Universitaria, zona 12

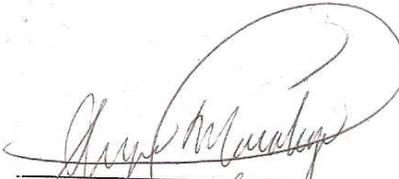
Distinguidos señores:

Por este medio informamos a ustedes que el estudiante KANDY CAROLINA MUÑOZ GUERRA, carné 200017586, ha realizado las correcciones y recomendaciones al TRABAJO DE TESIS, cuyo título es:

“USO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALOPÓ”

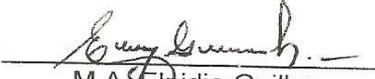
En virtud de lo anterior, se emita **DICTAMEN FAVORABLE**, a efecto de que pueda continuar con el trámite correspondiente.

Atentamente,


M.A. Sergio Morataya
Miembro Comisión Revisora

ID Y ENSEÑAD A TODOS


Lic. Mery García
Miembro Comisión Revisora


M.A. Elpidio Guillen
Presidente Comisión Revisora

Copia: archivo



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 10 de abril de 2008.
ECC 326-08

Señor (a) (ita)
Kandy Carolina Muñoz Guerra
Esc. De Ciencias de la Comunicación

Estimado (a) Señor (a) (ita):

Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 9.6 del Punto NOVENO del Acta No. 10-08 de sesión celebrada el 07-04-08.

“NOVENO:...9.6...El Consejo Directivo, con base en el dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación vigente. ACUERDA: 1) Nembrar a los profesionales: M.A. Elpidio Guillén (Presidente), Lic. Nery García y M.A. Sergio Morataya, para que integren el Comité de Tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis del (a) estudiante **KANDY CAROLINA MUÑOZ GUERRA**, Carné No. 200017586, cuyo título es: “USO DE ANGLICISMO Y GALICISMO EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALOPÓ”. El comité contará con quince días calendario a partir de la fecha de recepción del proyecto, para dictaminar acerca del trabajo”.

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

Lic. Axel A. Santizo F.
Secretario



AASF/csg

DEDICO ESTA TESIS

A ti Señor con infinito agradecimiento dedico hoy este triunfo, por permitirme conocerte, porque has sido mi luz, mi fortaleza, mi protección.

Porque me has mostrado tu nobleza, sencillez y apoyo a través de mi padre.

José Luis Muñoz Soto

Porque has manifestado tu gran amor, compañía, comprensión ternura y dedicación a la mujer que elegiste para ser mi madre.

Zoila Estela Guerra de Muñoz

Porque a través de los dignos ejemplos

A mis hermanos, Luis, Claudia y Daniel:

Por enseñarme en todo momento lo que significa y, lo que vale el humano sentimiento de la comprensión y cordialidad, así, como la poderosa unidad que se gesta entre nosotros.

Por encender en mi la alegría y el amor al conocer a mi novio

René Rodríguez

Porque eres tu quien conoce mejor mi corazón y sabes el momento y el lugar adecuado para hacer tu obra.

Porque me has brindado la protección de mi ángel que hoy se encuentra gozando de tu gloria y compañía en el cielo, mi abuelita

Dominga Francisca García

Cuyo recuerdo me motiva a seguir siempre adelante.

Por sus múltiples enseñanzas, grandes consejos y valiosa amistad.
Sobre todo por enseñarme que el ser humano no puede ser educado
por partes, por que él mismo es una unidad, un todo.

A mi Asesor de Tesis Magíster Elpidio Guillén:

A mis amigos/as, compañeros/as:

Que este trabajo sea el polen de la inquietud profesional y cultural
para ustedes. Éxitos.

Por todas las personas Señor que de alguna manera me han dado su
cariño y ayuda en algún momento de mi vida, por todas aquellas que
vendrán y de las cuales te vales para mostrarme tu inmenso amor...
este triunfo es tuyo, Señor Jesús.

AGRADECIMIENTOS

A LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Por haberme permitido instruirme como profesional

A LA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
Por formarme como profesional dentro del campo de la comunicación.

LIC. EDGAR FRANCISCO PALENCIA MOLINA
Por su apoyo, amistad y colaboración en el recorrido de mi camino hacia el
profesionalismo.

“Y se hizo la palabra y después al hombre

...No había nada dotado de existencia....

Solamente había inmovilidad y silencio en la oscuridad...

Llegó entonces la palabra

vinieron juntos Tepeu y Gucumatz,
en la oscuridad...

Hablaron, pues, consultando entre sí y meditando;

y se pusieron de acuerdo juntaron sus palabras y su pensamiento...

**Entonces se manifestó con claridad, mientras meditaban, que
cuando amaneciera debía aparecer el hombre...”**

(Popol Vuh)

PARA EFECTOS LEGALES, ÚNICAMENTE LA AUTORA ES
RESPONSABLE DEL CONTENIDO DE ESTE TRABAJO.

ÍNDICE

Introducción -----	1 - 3
1. MARCO CONCEPTUAL-----	4 - 8
1.1. TÍTULO	
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
1.3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	
1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	
1.5. DELIMITACIÓN	
2. MARCO TEÓRICO -----	9 - 42
2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN	
2.2. ANGLICISMOS Y GALICISMOS	
2.3. FUNDAMENTOS DE LA COMUNICACIÓN	
2.4. HISTORIA Y GEOGRAFÍA DE SANTA CATARINA PALOPÓ	
3. MARCO METODOLÓGICO-----	43 -54
3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN	
3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA	
3.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS PARA RECOLECCIÓN DE DATOS	
3.4. TÉCNICAS ESTADÍSTICAS	
4. PRESENTACIÓN E INTERPETACIÓN DE DATOS -----	45 -54
CONCLUSIONES -----	55 - 56
RECOMENDACIONES-----	57
ANEXOS -----	64 -76

INTRODUCCIÓN

“¡No nos olvidéis ni valláis a pensar que hemos pasado para siempre! ... Seguid en pos de nuestro camino, porque llegaréis al mismo por donde nosotros hemos venido”. Popol Vuh

El lenguaje es sin lugar a dudas la materia prima para un comunicador social. Éste es el gran instrumento de comunicación de que dispone la humanidad, y está ligado a los procesos de civilización y desarrollo sociocultural.

Todos los seres humanos poseen el mismo caudal lingüístico, pero sin lugar a dudas, las ventajas estarán en lugar de aquellas en que ese caudal sea más rico, más completo. El hombre y la mujer que consiguen hacerse entender con precisión, todo aquel que se exprese con mayor claridad, es dueño de recursos de gran importancia para abrirse camino en el trato con sus semejantes. Considérense el ejemplo de los jóvenes que tienen que ganarse el sustento desde muy pequeños realizando actividades comerciales, poseen una lengua materna pero el código que necesitan para su actividad comercial es distinto al que ellos manejan, su caudal lingüístico será limitado, sin embargo, a fuerza de trabajo y de constancia pueden ir logrando su propósito, aprender un nuevo código o por lo menos el repertorio básico de ese código para lograr sus fines. Para reforzar lo expuesto, se presenta la opinión del autor Manuel Seco: *“El hombre empieza a*

comprender un poco el mundo ambiente cuando puede asociar las cosas a signos sonoros y a rotularlos después con palabras”.

Sabido es que un idioma, se enriquece con nuevos temas, matices lingüísticos, innovaciones del habla cotidiana, pero lo nuevo no siempre es motivo de cambios positivos, tal es el caso de las lenguas de origen maya, caso concreto del Cakchikel, que se ven amenazados por la inevitable y cada vez más internacional y cada vez más complejo en el uso de diferentes lenguas.

De aquí la necesidad de conocer temas relacionados con el aspecto lingüístico, se estudiará en esta investigación, según reza el título de la misma, uso de anglicismos y galicismos empleados por jóvenes comerciantes, en la venta de productos a los turistas internacionales que visitan el municipio de Santa Catarina Palopó, en el municipio de Sololá, tema que tiene gran importancia dentro de la política del lenguaje y que esperamos que los resultados que se obtengan sirvan para darnos cuenta de la extensión del tema y la importancia de continuar estudios en torno al mismo. En esta oportunidad se realizará una investigación descriptiva (por objetivos) para el efecto, nos basaremos en los requerimientos que exige esta clase de investigación, contemplados en la guía proporcionada por el Coordinador actual de la Comisión de Tesis.

El trabajo, se presenta según el orden lógico propuesto en la guía de la Comisión de Tesis, de la Escuela de Ciencias de la Comunicación. Todos los pasos a seguir para alcanzar los objetivos propuestos, están íntimamente relacionados entre sí. El presente

aporte, cuenta con el visto bueno del asesor del mismo, Lic. Elpidio Guillén. También quiero dejar constancia de mi gratitud y reconocimiento sincero al Coordinador del Departamento de Tesis de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, Licenciado Luis Alexander Melgar por sus conocimientos, acertadas observaciones y asesoría académica.

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1 Título

“USO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN LA COMUNICACIÓN ORAL POR LOS JÓVENES COMERCIANTES DE SANTA CATARINA PALOPÓ”

1.2 Planteamiento del Problema

Todo proceso de comunicación conlleva una interacción entre un emisor y receptor, además, algún referente que permita el establecimiento de una acción o comportamientos nuevos que permitan resolver una situación futura similar. De aquí según el autor Manuel Seco, *“en todo proceso de comunicación se presenta un sujeto, un referente, un modo de interacción y un producto final”* (1994:98)

Elementos que están íntimamente ligados entre sí y condicionados por factores que caracterizan a cada uno. Dentro de un proceso de comunicación el emisor no solo adquiere el dominio de habilidades o conocimientos, sino también el comportamiento que se necesita para armar y emitir un mensaje, lo cual señala la importancia que tiene el modo de interacción entre sujeto y referente para determinar la calidad del mensaje final.

Con base en lo anterior, se precisa el problema de esta investigación de la forma siguiente: ¿Cuáles son los idiomas extranjeros que más utilizan los jóvenes comerciantes de Santa Catarina Palopó, en su relación con el turista extranjero?

1.3 Justificación de la Investigación

Dado que la efectividad del proceso de comunicación humana es correlativa a la eficacia de los códigos que se utilizan, los signos que integran dichos códigos resultan ser elementos indispensables para que el emisor pueda codificar un mensaje y el receptor a su vez, pueda decodificarlo sin mayores problemas. Sabido es que la función referencial del lenguaje descansa en el código, por lo mismo, el mal empleo de este elemento puede generar barreras para la comprensión de un mensaje.

El tema que se aborda es importante, trascendente y significativo, por su interés objetivo para la ciencia y la sociedad. Desde ese contexto, se plantea la utilidad sociolingüística de la investigación particularmente para la Escuela de Ciencias de la Comunicación y para la juventud trabajadora del municipio de Santa Catarina Palopó. En efecto, la investigación es útil desde el punto de vista de la comunicación, como proceso de poner en común algo entre emisor y receptor. Los datos del estudio de campo fortalecerán la investigación pues se cuestionará a jóvenes comerciantes de uno y otro sexo. Los resultados habrán de producir efectos entre los estudiosos de la

materia, pero sobre todo entre los jóvenes objeto de la muestra, a quienes se les dará a conocer en una cavidad especial, los principales resultados obtenidos. También, esta investigación es de importancia y utilidad porque de alguna manera los datos de la misma servirán para llenar un vacío, dada la inexistencia de investigaciones en la materia en la E C C.

Como estudiante de la Escuela de ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, surge la inquietud de realizar un estudio en torno al uso de los idiomas extranjeros utilizados en la comunicación que realizan los jóvenes que se dedican al comercio, con los turistas que visitan el municipio de Santa Catarina Palopó. Como elementos colaterales se tratará también de indagar los principales problemas lingüísticos que ocasiona el uso de signos de códigos idiomáticos distintos en aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos y léxicos al idioma Cakchiquel.

Se espera que este estudio, contribuya con los resultados que se obtengan del trabajo teórico como el de campo, en una guía para futuras investigaciones y por ende, de alguna ayuda a todos los jóvenes comerciantes de los distintos lugares turísticos de Guatemala, especialmente a los del municipio de Santa Catarina Palopó.

1.4 Objetivos de la Investigación

1.4.1 General:

Determinar cuál es la procedencia de los vocablos extranjeros que utilizan los jóvenes comerciantes, en su relación comercial con los turistas que visitan Santa Catarina Palopó.

1.4.2 Específicos:

- Determinar cuáles son los términos extranjeros que utilizan con mayor frecuencia, los jóvenes comerciantes de Santa Catarina Palopó en la comunicación con el turista.
- Determinar las ventajas y desventajas que tiene el manejo de anglicismos y galicismos en el código idiomático que usan los jóvenes comerciantes.

1.5 Delimitación:

El marco geográfico donde se realizó la investigación de campo es la cabecera municipal de Santa Catarina Palopó, Departamento de Sololá. Se seleccionó el lugar antes mencionado, pues para efectos de

la presente investigación con enfoque lingüístico, se requería de un lugar turístico, el cual fuera visitado por turistas de diferentes nacionalidades. Cabe mencionar que Santa Catarina Palopó, después de San Pedro, es el segundo municipio más visitado por turistas extranjeros. Según Maria Antonieta Molina (2001:56) Santa Catarina Palopó y Panajachel son los municipios que en el periodo comprendido entre 1995 y 2000 fueron los más frecuentados por turistas franceses, americanos, japoneses y latinoamericanos.

Para obtener los datos se entrevistaron a 38 jóvenes comprendidos entre 15 y 24 años, estudiantes del nivel básico, inscritos en el año 2007, en el Instituto por Cooperativa, de Santa Catarina Palopó, que se dedican a actividades comerciales con turistas nacionales y extranjeros.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN:

Según se pudo establecer dentro de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, no se ha realizado a la fecha ninguna investigación y ningún documento específico que traten aspectos relacionados con el tema objeto de estudio de la presente tesis. Sin embargo, en la Facultad de Ciencias Económicas, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se encontró la Tesis Titulada. El Turismo y su función Cultural, de la autora Silvia Segura.

El trabajo de Segura, se puede establecer que el propósito principal era conocer la función cultural y económica del turismo en el Municipio de Panajachel, Sololá. Entre las conclusiones del estudio se puede mencionar que el turismo extranjero está obligando a la juventud del municipio en mención, a estudiar otros idiomas, principalmente el inglés. También se llegó a la conclusión que el turismo es fuente de ingresos familiares por lo mismo, atender bien a los turistas es una responsabilidad y un compromiso ético de los comerciantes. Se concluye también que la economía del país se ve favorecida con la inversión que el turista hace, pues es fuente de divisas. La autora recomienda que se hagan estudios relacionados con el turismo con otros enfoques tales como lingüísticos, antropológicos, entre otros.

También se puede citar como antecedente, la tesis de Salvador Cruz, de la Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala, titulada Historia del Lago de Atitlán, Monografía Antropológica, el objetivo principal se puede leer, es el de dar a conocer los lugares turísticos de Guatemala, especialmente los que rodean al lago de Atitlán. .

Cruz llega a tres conclusiones básicas: Es importante fomentar la educación para que la atención al turista extranjero y nacional sea de calidad, ya que el turista conoce, invierte y después escribe o comenta con amigos sus impresiones en los lugares visitados, lo cual es una importante manera de dar a conocer las bellezas naturales de Guatemala. También explica la necesidad de que la juventud que vive a orillas del lago, conozca otros idiomas para atender a los turistas y también para enriquecerse con nuevos conocimientos que se adquieren al saber varios idiomas. Explica Cruz que los jóvenes de los lugares turísticos tienen más ventajas de los que habitan en lugares menos visitados por turistas, ya que pueden obtener algunos ingresos enseñando al extranjero, el lugar, su lengua y su cultura. Salvador Cruz, entre sus recomendaciones señala la necesidad de realizar investigaciones relacionadas con los aspectos culturales, sociales y etnográficos de los lugares turísticos de Guatemala, pues es una forma- añade el autor, de contribuir al desarrollo integral del país.

Los dos trabajos citados tienen alguna relación, aunque indirecta, con el tema de esta tesis, pues abordan algunos aspectos como el del comercio y el turismo, dos elementos que de alguna manera serán

abordados en la presente investigación descriptiva de los jóvenes comerciantes de Santa Catarina Palopó.

Al respecto Silvia Segura, explica: *“que cuando las formas de comunicación no son comunes entre el emisor comerciante y el receptor visitante, quien más se ve desfavorecido es el emisor pues el visitante puede comprar sus productos en otro lugar donde la atención sea mejor. He ahí, donde surge la necesidad de que las personas que se dedican a la actividad comercial en lugares turísticos, conozcan otros idiomas, si no en forma completa, por lo menos el vocabulario mínimo y el uso de modismos que es muy importante”* (1998:38)

2.2. Anglicismos, Galicismos,

Cuando se habla de galicismos, anglicismos, italianismos, entre otros, los especialistas en temas idiomáticos, explican que se trata de barbarismos. El término barbarismo, en griego significa extranjero. Los griegos llamaban a todo lo extranjero con el término de bárbaro. En lingüística el vocablo barbarismo sirve para nombrar las palabras extranjeras que generan un vicio contra la propiedad del lenguaje, y que consiste en la influencia de palabras extrañas al idioma propio. Según la procedencia del vocablo extraño así es la denominación. Anglicismos, inglés, galicismos, del francés, italianismos del italiano, germanismos del alemán, americanismos, de los países de habla hispana.

Para todo comunicador social, es importante conocer su idioma desde el punto de vista semántico, morfológico, sintáctico, para la correcta aplicación de los términos, con el fin de lograr una efectiva comunicación. Por ello se puede decir que los diccionarios especializados son una herramienta muy útil en esta tarea.

Hoy es común, por el fenómeno de globalización, que una persona se enfrente a situaciones en las que aparecen términos extranjeros, insertos en textos o en la comunicación oral y no tienen la menor idea de su significado y origen. La situación se agrava cuando se recurre a un diccionario de lengua española sin encontrar el significado del término.

A continuación se enlistan algunos vocablos de origen inglés que se han ido incorporando al español, conocidos como anglicismos:

2.2.1 Anglicismos: A los términos que proceden del inglés, se les denomina anglicismos. El poderío económico y comercial de los países anglosajones, de donde nos llega la gran influencia de anuncios, de la propaganda, tales como **slogan, marketing, factoring, ring, raid, record, penalty, trailer, suspense, entre otros.**

Según el diccionario Especializado de Lenguas Romances o Neolatinas, los anglicismos son palabras o voces de origen inglés que se incorporan a otras lenguas por sistemas como los adstratos (préstamos lingüísticos por vecindad de los usuarios, fronteras, trabajos, negocios), préstamos lingüísticos o el calco lingüístico, que

se produce por el gran auge de inventos en la tecnología, en la medicina, en el comercio y otros fenómenos similares.

Ejemplos de anglicismos más frecuentes según el diccionario citado:

Affair: Relación amorosa pasional típicamente de corta relación. Incidente, asunto negocio.

Antidoping: Unión del prefijo anti- contra (español) y del gerundio doping, Drogar. Antidrogas. Eje. Es una comisión antidoping.

(Comisión antidrogas)

Apartheid: Política racista, se refiere a la segregación de personas de raza blanca y negra. Eje. El apartheid ha sido criticado en los países de Europa.

Back up: En informática se llama así a las copias de seguridad.

Bit: Unidad mínima de información.

Block: Bloque, trozo, grupo. Eje. Block de hojas amarillas.

Boom: Explosión, auge, empleada comúnmente para designar un gran acontecimiento político, social o cultural. El Boom de la Literatura Latinoamericana.

Camping: Excursión hacia el campo. Gerundio de acampar. Vamos de camping en vacaciones.

Cassette: Cinta magnetofónica insertada dentro de un estuche de plástico preparada para reproducir una grabación previa o para ser grabada.

Complot: Conspiración, conjura, trama, intriga.

Exchange: Intercambio. Término que se utiliza para referirse al cambio de divisas. En la bolsa de valores, se usa para nombrar algunos índices de intercambio.

Express: Expreso, rápido, inmediato.

Hobby: Pasatiempo.

Stock: Surtido, existencia. Tenemos un stock moderno de güipiles.

Wat: Unidad de medida de la energía eléctrica.

Zoom: Moverse rápidamente. Técnica utilizada en la fotografía, cinematográfica o televisión. Consiste en aumentar o disminuir la magnitud de la imagen de un objeto mediante una lente especial que varía la distancia focal del objeto.

2.2.2. Galicismos:

Con este nombre se refiere el diccionario Especializado de Lenguas Romances o Neolatinas a todas las palabras de origen francés que se han incorporado al idioma Español. El intercambio comercial y cultural con Francia, especialmente durante el período del Neoclasicismo y el Iluminismo, en siglo XVIII, o siglo de las Luces, trajo una serie de palabras que se fueron utilizando, inicialmente por una minoría selecta y después se popularizaron. El francés es un idioma muy apreciado por la diplomacia y el sector artístico, por lo mismo, ejerce gran influencia en otros idiomas.

Las voces de origen francés, deben ser analizadas por los especialistas en la materia, antes de ser aceptados o no en el idioma.

Ejemplos: **Carnet, corset, chalet, entre otros.**

Ejemplos de galicismos son los siguientes:

Afiche: Cartel, informativo publicitario o propagandístico.

Amateur: Aficionado, se utiliza con frecuencia en el Deporte. La liga amateur.

Bouillon: Ejemplares de un diario o revista no vendidos.

Cabaret: Club nocturno.

Camouflage: Disfraz. Término que se usa entre los militares para disimular la apariencia de objetos o personas durante una guerra.

Sabotaje: Consiste en inferir deliberadamente el buen funcionamiento de algo.

Debut: Estreno. Primera representación de una obra. Actuación de un músico o actor, o aparición en público. Ejemplo en el debut del grupo de jóvenes de Santa Catarina Palopó.

Impasse: Estancado. Se dice de aquellas situaciones en las que no se ve la salida o solución.

Stagieire: Periodista en período de prueba que percibe un salario inferior al de los titulares o especialistas en el campo.

Soirée: Velada. Se refiere a una fiesta o reunión que tiene lugar a última hora de la tarde.

Vogue: Se dice de la moda que se impone en un determinado lugar a un determinado tiempo. La vogue de Santa Catarina Palopó es bella.

2.2.3 Neologismos: En general es toda palabra nueva y también una acepción o giro nuevo que se introduce en una lengua. Por ejemplo, **antibiótico, computadora, Internet, termonuclear**. Este fenómeno se observa hoy, con mucha frecuencia a causa de la influencia que en el habla ejercen los medios de comunicación, los nuevos inventos, la moda, entre otros.

2.3. FUNDAMENTOS DE LA COMUNICACIÓN

La palabra comunicación deriva del verbo latino *comunicare*, en términos generales, significa poner en común algo a alguien. En este dar y recibir dos o más personas comparten y participan de ideas, emociones, pensamientos, entre otros. La comunicación no es solamente una necesidad humana, sino el medio principal para satisfacer muchas otras. La comunicación puede manifestarse en una doble vertiente: Oral y escrita. Según Manuel Seco, (2001:12) la verdadera comunicación es la oral, la escrita es una transcripción aproximada de la segunda. La comunicación por su naturaleza social es una herramienta fundamental para la comprensión de los fenómenos sociales, políticos y culturales de una realidad determinada. Todo estudio relacionado con la comunicación debe ser congruente con relación al carácter social que posee esta disciplina.

En términos sencillos se puede decir que la comunicación es un proceso en el que un sujeto trasmite estímulos a otro sujeto para modificar adquirir una conducta. Nos podemos comunicar con la manera de saludar, con la expresión del rostro, con el movimiento de

las manos, con la postura del cuerpo y con las palabras. Se desarrollan símbolos, palabras y gestos para comunicarse, fenómenos éstos que son parte de la experiencia general de la humanidad.

Se comprende, por lo tanto, desde el concepto de comunicación humana, el conjunto de procesos físicos y psicológicos, por los cuales una o varias personas se hallan relacionados con el fin de alcanzar objetivos comunes.

Para utilizar, con eficiencia y propiedad, cualquiera de las dos formas de comunicación, es necesario que todos los elementos que intervienen en la misma, sean claros y correctos. La comunicación humana oral o escrita, está anclada a un proceso de la comunicación.

2.3.1. El Proceso de la Comunicación

La comunicación a nivel interpersonal es un efecto del proceso de desmasificación. Y, a su vez, es una causa importante en la realización y de encuentro de las personas consigo mismas. La comunidad contrario a la masa, es la comunicación de personas. Pero no puede haber comunión sin comunicación. ¿En que consiste este proceso de comunicación?

Emisor: Es la persona que codifica y envía el mensaje. El emisor puede ser individual o colectivo. No existiría comunicación sin la existencia de alguien que quiera comunicar algo a otro.

Receptor: Es la persona o grupo que decodifica o interpreta el mensaje. Es quien le otorga sentido y significación al mensaje enviado por el emisor.

Código: Se entiende por código al conjunto de signos debidamente organizados y relacionados entre sí. Para que el mensaje sea efectivo, emisor y receptor deben compartir el mismo código. Por ejemplo: No podría haber un efectivo proceso de comunicación entre un joven de Santa Catarina Palopó, y un francés, o un italiano, cada uno tiene su propio repertorio de signos, es decir su código. Pero si emisor y receptor conocen los signos y las formas de combinación de uno y otro código, pueden armar mensajes e iniciar el proceso de entendimiento.

Mensaje. El mensaje es el cúmulo de información que se trasmite de un emisor a un receptor a través de un código común entre los dos. Es en otras palabras, el conjunto de valores, sentimientos, opiniones, ideas que son enviados por un emisor.

Canal. Todo mensaje necesita enviarse por medio de un canal. El canal es el medio físico que se utiliza para enviar un mensaje. Los canales para su estudio se dividen en Canales naturales y artificiales. A los naturales pertenece la voz humana, y los artificiales, todos aquellos que ha creado el hombre para que un mensaje tenga mayor alcance, tales como, micrófonos, radios, televisores, sistemas de correo postal y en la actualidad el correo electrónico que se utiliza a través de una Red, Internet y todos los medios sofisticados utilizados en la actualidad en la era de la globalización.

Contexto. Todo mensaje está referido a una parte de la realidad, sea esta física, material o espiritual. El contexto es entonces el medio geográfico, cultural y social donde se da la comunicación. El contexto geográfico donde se realizó la presente investigación es el municipio de santa Catarina Palopó, y el contexto o medio cultural, son todas las

ideas alrededor de la que se estructura una serie de mensajes, que permiten observar la concepción del mundo del grupo social, en este caso de los jóvenes catarinecos.

2.4. HISTORIA Y GEOGRAFÍA DE SANTA CATARINA PALOPÓ

Santa Catarina Palopó. Municipio del departamento de Sololá.

Área aproximada: 8 Km. Nombre geográfico oficial: Santa Catarina Palopó.

Santa Catarina Palopó nació a la vida administrativa del país hace más de doscientos años, pues originalmente formaban una sola población con San Antonio Palopó, su vecino más cercano, pero que por razones de tipo económico o alguna causal de fondo que sus mismos habitantes desconocen hasta este momento, se desmembraron una de la otra, conservándose únicamente la palabra Palopó, nombre con el cual es conocido el Palo de Amate que por aquellos tiempos abundaba en las orillas del lago. La iglesia católica de corte colonial revela el tiempo de su fundación que luce adornada en el frontispicio con las figuras de dos leones de estilo pagano y en el interior, cuenta con imágenes antiquísimas y ya agujereadas por la acción del tiempo.

Santa Catarina Palopó, cuenta con caminos, roderas y veredas que unen a sus poblados y propiedades rurales entre si y con los municipios de la cabecera; las cifras que aparecen a continuación son aproximadas:

A	LÍNEA RECTA	NAVEGABLE
Panajachel	3.3	3.7
San Antonio Palopó	4.2	4.5
San Lucas Tolimán	10.4	10.7
Santiago Atitlán	19.7	26.4

2.4.1 DESCRIPCIÓN GEOGRÁFICA

Puede considerarse a la cabecera de Santa Catarina Palopó muy pintoresca. En realidad es un pueblo pequeño y sumamente pobre. La mayoría de sus habitantes son indígenas Kaqchikeles; explotan el cultivo de verduras.

Santa Catarina Palopó está al sureste de Panajachel, por un camino que ha sido bastante transitado, bordeado de paredes en los precipicios que rodean al lago. Su densidad de población es mucho mayor que la de Panajachel, debido a su área altamente limitada. Escarpadas pendientes se elevan a espaldas del pueblo y todo

alrededor de los bancos de su pequeña bahía abrigada. La iglesia, con una campana que lleva la fecha del año 1712 está construida en una terraza ligeramente ondulada, de unos 30 mts., de ancho; muchas de las viviendas se encuentran en las laderas empinadas. Las principales ocupaciones se derivan del lago de Atitlán: Pesca, cangrejos y tejido de Petates de tul.

En su Recordación Florida, que escribió en la última década del siglo XVII, el capitán don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán mencionó al poblado perteneciente al corregimiento de Tecpán Atitlán: (citado por López Roquel) *“El municipio de Santa Catalina de la Laguna está sentado en una ensenada de tierra de la grande ribera de este lago y consta de ciento ochenta tributarios. Y en este y el otro de Palopó numeran mil y cuatrocientos ochenta habitantes de ambos sexos y de todas edades. Todos son dados al culto y al adorno de sus iglesias y fuera de los muchos guachibales (ciertas fiestas indígenas de las cofradía)... que celebran al año, tienen en los pueblos apuntados de esta vicaría doce cofradías aprobadas, con buen recibo y junta de ‘limosnas’.”* En el mapa que el historiador elaboró para su obra, anotó al poblado como Santa Catalina Laguna, mientras que Polopó es el actual San Antonio Palopó, que ya existía a la llegada de los españoles en 1524.

El franciscano Francisco Vásquez de Herrera escribió su crónica a fines del siglo XVII, sabiéndose que la estaba retocando en los primeros años, del siguiente mencionó que hizo que los pescados ensartados “en unas pajas gruesas como de centeno”, ahumados, cernían para trajinar y comerciar con ellos para muchos lugares y provincias, de donde los indígenas obtenían el cacao y dinero con que

pagaban el tributo. Aún hasta en época reciente, el pescado era llevado a los mercados ensartado en tallos de paja, cinco o seis en cada uno, ahumados, lo que era a su vez su principal fuente de subsistencia.(López.200:16)

López, continua diciendo: *“El cambio más importante que se registra en la historia de esta población, es el relativo a las fuentes de subsistencia de sus moradores. En la época que sirve de punto de comparación a las presentes observaciones y aún varios años después. Santa Catarina era un pueblo que vivía principalmente de los productos del lago. Casi podía colocarse en un mismo plano la agricultura en pequeña escala propia de la región, con la recolección de especies lacustre, en lo concerniente a la economía particular de muchas familias y a la del poblado en su conjunto”*.

Muchas eran, en efecto las personas que se dedicaban a la pesca, y una apreciable cantidad de cangrejos y peces pequeños que se destinaban a los hoteles de Panajachel, y a los mercados del pueblo de Sololá y de otros más. Se decía Santa Catarina, con propiedad que era el pueblo pesquero por excelencia de todos cuantos están situados en la orilla del lago.

El “tul” (carrizo o junco) que crecía espontáneo y abundante en las aguas ribereñas y que los catarinecos aprovechaban para la fabricación de petates en número considerable, ha disminuido notablemente en comparación con otras épocas.

Una de las causas que han afectado más las disponibilidades de “tul” en las playas de Santa Catarina, de acuerdo con los informes de

López, es la constante subida del nivel de las aguas del lago, provocadas por efectos de contaminación del aire y de los suelos.

Respecto a la importancia económica de la pesca y de algunas de sus técnicas, López, nos dice:

“La pesca de peces y cangrejos y la hechura de petates alcanzan proporciones de industrias en Santa Catarina; la mayoría, aunque no todos los hombres del pueblo saben cómo pescar, capturar cangrejos, y hacer petates. Hay algunas variantes de la pesca: un anzuelo y un cordel, con cebo; una canasta cónica al extremo de una vara con el cebo atado a la boca de la canasta; pesca en agua caliente con una canasta cónica muy grande, y pesca desde la playa. Muy pocos hombres practican la pesca en agua caliente y menos desde la playa, puesto que para hacerlos se necesita ser dueño de ésta.” (2000:21)

Todos los utensilios para la pesca son hechos en Santa Catarina Palopó, por los mismos pescadores. La pesca del cangrejo requiere un “bejuco” de diez o quince yardas de largo, con cebos atados a intervalos, enrollando todo y dejado fuera del agua. Los pescadores de cangrejos van a las colinas a conseguir los bejucos que crecen sobre ciertos árboles

Para los catarinecos, el saber pescar o atrapar cangrejos implica saber cómo usar una canoa, donde pescar, y por lo general saber construir los utensilios necesarios. Hay gente en la mayoría de los pueblos del lago que sabe estas cosas; pero el porcentaje es mucho mayor en Santa Catarina.

TRAJE

Las señoras de Santa Catarina Palopó son inconfundibles por sus güipiles de color turquesa. El traje femenino consta de tres lienzos, elaborados en telar de cintura. El talle del mismo presenta figuras geométricas bordadas, con un colorido fascinante. Los hombres visten pantalón, bordado en las orillas, que les llega hasta la pantorrilla, combinado con camisas confeccionadas con telas de diversos motivos. Estos trajes son elaborados por los pobladores de Santa Catarina Palopó, para su uso personal y para el comercio, por la gran demanda que tienen de los turistas que les visitan.

Descripción: La banda de hombre esta diseñada de algodón y es de color rojo, con figuras brocadas y diseños de su cultura. Hay cinco pares de tipos de bordados en algodón de color azul, verde, anaranjado, amarillo y rosado. Los diseños son tales como: Flores, cruces, sombreros, manos y pies. Las terminaciones son idénticas pero tienen una combinación de esos diseños. Dimensiones: Largo 32 centímetros y ancho 19 centímetros.

Tipo: Güipil

Descripción: Son bordados en forma de filas con diseños pequeños y animales de un solo rostro. Al centro es de una franja roja y dos blancas a los costados. Trece filas de diseños cubren la parte superior de la parte trasera y el centro de la delantera. La parte de abajo es bordada, con 5 filas más de diseños. Alrededor del cuello está cortada y volteada hacia adentro. Dimensiones: Largo 98 centímetros y ancho 113 centímetros.

Tipo: Pantalón masculino

Descripción: Los pantalones de los hombres son elaborados en algodón blanco con líneas rojas con bordados pequeños de figuras geométricas, animales y pájaros. Los hombres los utilizan hasta un poco más debajo de la rodilla. Al final son holgados. Las pequeñas son bordadas en escuadra y con hilos de algodón de color verde, rojo, amarillo y azul. A la mitad de los pantalones hay una franja que no se borda al lado izquierdo. La secuencia en las otras partes son de dos franjas en plano de escuadra y luego se alterna con franjas bordadas. Dimensiones: Largo 83 centímetros; ancho 79 centímetros.

Tipo: Camisa de hombre

Descripción: La camisa de hombre, está elaborada de dos piezas diferentes de algodón. Las mangas son de color rojo con franjas blancas y bordados. El cuerpo es de color blanco con franjas rojas, se utiliza un blanco comercial para el cuello que normalmente se conoce como un “cuello chino” (sin cuello formal) al cual se le agregan un tipo de cordeles para poder sujetar la camisa. Las mangas son bordadas con diseños de pájaros y triángulos. La camisa es un poco larga.

Dimensiones: Largo 104 centímetros, incluyendo las mangas 145 centímetros; con el cuerpo 94 centímetros, el color es blanco y su proyección es de la época colonia, pero en los últimos años ha ido cambiando poco a poco debido a la utilización de textiles que han llegado especialmente de la China.

2.4.2. SITUACION GEOGRÁFICA Y EXTENSIÓN TERRITORIAL

Colinda al Norte con San Semetabaj, al Sur con el lago de Atitlán, al Este con San Andrés Semetabaj y San Antonio Palopó y al

occidente con San Andrés Semetabaj, el municipio de Pacamán y Xepec. Este pueblo no está dividido en zonas ni en áreas para su mejor administración y su vida ordinaria transcurre según su propia filosofía y costumbre. Es cuanto al reparto de la correspondencia, es el propio encargado de este servicio de correos y telégrafos quien hace personalmente acudiendo a las casas para entregarlas y cuando llega correspondencia con nombre equivocado o con el nombre de alguna persona que no vive en la localidad, antes de devolverla a su lugar de procedencia, se procede como cuestión previa, a llamarla por su nombre haciendo uso del altoparlante que hay instalado en la municipalidad, el servicio también sirve para dar a conocer al vecindario cualquier disposición que venga de la Gobernación. Esta comunidad se encuentra a ciento cuarenta y siete kilómetros de distancia de la ciudad capital, carretera asfaltada, terrecería y balastrada, a quince kilómetros de la cabecera departamental de Sololá y a cinco kilómetros de Panajachel.

Además, estas vías de acceso, cuenta con locomoción lacustre para comunicarse con los pueblos vecinos que están del otro lado del lago, haciendo uso de las lanchas y canoas pequeñas para la realización de algún comercio o simplemente por pase. Está a mil quinientos ochenta metros sobre el nivel del mar, con una latitud de $14^{\circ}, 43'$ y $22''$, una longitud de $91^{\circ}, 8'$ y $6''$, datos recogidos en el Diccionario Geográfico de Guatemala en sus Tomos I y II de los años de 1961 y 1962 respectivamente, editados en la Tipografía Nacional.

2.4.3. CARACTERISTICAS PECULIARES

Cuenta con un nacimiento de agua caliente que brota en las orillas del lago y que los nativos denominan Chuatakabaj, a donde muchas personas acuden en busca de cura a sus dolencias, especialmente reumatismo o simplemente por el placer de bañarse. Este lago es un atractivo turístico y una fuente de vida para las familias que se dedican a la pesca. Cuenta con lagunas y montañas que rodean la población, que en su lengua los nativos llaman Sakmukbal o cueva de los brujos, Zuguiguan para determinar el nombre de un barranco lado sur del pueblo y Zuacruz en el cruce de dos caminos, según la información proporcionada por el señor Manuel López Ordóñez.

Cuenta con algunos bosques no muy frondosos, situado en lo alto del municipio y por esta razón, no cuentan con ganado mayor porque no hay pastos para su alimentación.

De tal manera que para proveerse de leña, los campesinos van a lo alto del municipio, casi a la altura del caserío Pacamán, en donde si pueden conseguirla, así como madera para construcción de sus casas y otras actividades que requieren madera. Rodean al lago por el lado sur, los volcanes de San Pedro, Atitlán y San Lucas Tolimán.

2.4.4. ASPECTOS CLIMÁTICOS

La temperatura mínima y máxima de este municipio oscila entre doce y quince grados centígrados, según el termómetro consultado. No cuenta con ríos. Su estación lluviosa comienza generalmente, en el mes de mayo y termina en el mes de octubre, como ocurre en todo

el país. El clima es templado seco y se manifiesta un tanto frío, en los meses de noviembre y diciembre.

2.4.4. SITUACIÓN EDUCATIVA EN EL MUNICIPIO

Santa Catarina Palopó, cuenta con una población de mil setecientos cincuenta y seis habitantes, de los cuales mil cincuenta y cuatro son hombres y setecientos dos son mujeres. Tienen población urbana de mil cuatrocientos treinta y siete hombres y una rural de trescientos diecinueve mujeres, todos indígenas, con una densidad poblacional de doscientas diecinueve personas. (INE 2005). La población escolar es de doscientos veinticinco alumnos, seis maestros graduados que tienen a su cargo los grados de primero a sexto y un promotor bilingüe que es el encargado de atender la fase correspondiente a la castellanización en el nivel pre-primario. Cuenta con la sección de estudios básicos, existe un Instituto Por Cooperativa y varios colegios privados donde se atiende principalmente el ciclo básico. Existen pocos centros educativos que atiendan el nivel diversificado, la mayoría de los jóvenes asisten al municipio de Panajachel o a la cabecera departamental de Sololá, cuando desean seguir sus estudios en alguna carrera a nivel de diversificado.

En la escuela primaria siempre se da el fenómeno de la deserción de educandos, tanto de niños como de niñas, por los trabajos del campo, actividades comerciales, en ayuda a sus padres en los que hacen labores domésticos entre otros. Deserción que puede calcularse en un diez por ciento. En el nivel básico también se observa mucho el

abandono de los estudios. Según nos informó la profesora Delfina Grave, catedrática del Instituto por Cooperativa, los alumnos y alumnas abandonan el establecimiento por razones de trabajo. Los hombres, dijo la entrevistada, para dedicarse al comercio y las mujeres, a ellas, les toca ayudar en el hogar con las tareas domésticas.

2.4.5 ACTIVIDADES ECONÓMICAS EN LAS QUE PARTICIPAN LOS JÓVENES DE SANTA CATARINA PALOPÓ

En esta población no se cuenta con ganado mayor porque no hay pastos o forrajes para su alimentación. Tampoco hay explotación forestal porque no hay bosques y los pocos que hay se encuentran a la altura de sus caseríos. A esos lugares van los campesinos a conseguir leña y maderas para la construcción de sus viviendas y otros menesteres. Allí se cuenta con maderas de pino blanco y colorado, cedro, caoba, aliso, aguacate, encino y canoj, con el cual construyen sus muelles pequeños para la carga y descarga de mercadería, así como el transporte de personas, la construcción de lanchas y canoas como medios de locomoción lacustre para comunicarse con las poblaciones vecinas.

Es tradicional en este pueblo, que la familia contribuya al fortalecimiento de su economía; todos sus miembros tienen acción participativa tanto los hombres como las mujeres y los niños, pues mientras que los hombres se dedican al cultivo de la tierra sembrando maíz, frijol, cebollas, anís, café, trigo, verduras y algunas frutas, las

mujeres y los jóvenes ayudan a su comercialización llevando los productos a los mercados de Panajachel y Sololá.

Además, los tejidos en hilo, seda y lana que las mujeres hacen en su hogar, aparte de sus reservas personales, también los venden en los mercados referidos o en los hoteles que hay en la comunidad. Con frecuencia se observa en Santa Catarina Palopó a jóvenes ofreciendo a los turistas bellos ejemplares de este trabajo, consiste en manteles, servilletas, listones, camisas, güipiles y pulseras que tanta aceptación tienen en estas comunidades y en la propia capital. También venden frutas, verduras y huevos de gallina para agenciarse algunos fondos para comprar en los mercados ya citados, y los demás productos de primera necesidad que conforman su canasta familiar. Participan en trueque de cosa por cosa en pequeña escala, dando dos libras de maíz por una de frijol. La papa, cebolla y pescado son su principal renglón comercial, aparte del petate de tul que también les deja buenos dividendos.

Varias son las familias que viven en este negocio, a los que puede calificarse como industria familiar. Los jóvenes y niños desempeñan un papel muy importante en actividades comerciales con los turistas, ofreciendo además de los productos citados, hermosas artesanías multicolores. También forman parte de su economía los oficios a que se dedican algunos hombres como albañiles, carpinteros, plomeros, petateros, curanderos y comadronas a quienes se les paga por su trabajo. En las actividades agrícolas usan como instrumentos de labranza el machete, azadón, piocha, pala, carretilla de mano, hacha,

macana, que les sirven para abrir hoyos en los posteados de los corrales.

Todos los campesinos son dueños de terrenos pequeños, son minifundistas y aquel que no lo tiene, se lo arrenda la municipalidad del terreno comunal que ésta posee a cambio de cierto pago anual que no excede de veinte quetzales por seis o siete cuerdas de veinticinco varas. Cuando se presenta la escasez de jornaleros para los trabajos agrícolas, éstos se consiguen en Sololá o Panajachel, a cambio de un salario moderado y a veces con la alimentación según convenio entre las partes. En las actividades agrícolas, no mezclan su religión con la siembra ni con las cosechas. Solamente cuando hay sequía van a la iglesia a pedir a Dios que les ayude en sus siembras y cosechas. Cada familia cuenta con gallinas, algunos cerdos y patos. En la actualidad existen 13 iglesias evangélicas de distintas denominaciones: Cristianos, Mormones, etc.

No disponen de pulperos para despulpar el café y cuando lo cosechan lo venden en cereza a personas interesadas en cualquiera de los mercados ya expuestos y, en la propia capital, incluso llegan al lugar compradores interesados en este producto. Para combatir los pájaros que molestan las siembras especialmente la milpa, colocan espantapájaros en medio del terreno. Las cosechas de maíz son anuales, el frijol, a los cuatro meses de sembrado, ya sea de tierra, de caña o sea el que siembran entre la milpa.

2.4.6. MECÁNICA TRADICIONAL QUE USAN EN LA SIEMBRA DE MAÍZ:

Considerado el maíz como la fuente más pura de su existencia, lo primero que hacen es seleccionar el terreno y una vez encontrado, proceden a derribar los árboles del bosque o guatal y ya secos por la acción del sol que es fuerte en los meses de marzo y abril, proceden a la quema, en el curso de los mismos meses, dando lugar a las llamadas “rosas” en el entendido de que las cenizas así recogidas en el mismo terreno, constituyen un excelente abono. Una vez así preparado el terreno, proceden a la siembra del maíz utilizando las semillas que han sido seleccionadas con anterioridad usando para la siembra, el sistema tradicional de la estaca con punta no muy aguda para abrir los hoyos en donde quedan depositadas entre tres o cuatro semillas que luego cubren con tierra.

En los meses de julio y primeros días de agosto, le hacen la primera limpia y ésta es aprovechada para abonar el terreno con la gallinaza que ha resultado ser un magnífico abono para ellos; también usan abonos químicos como el dieciséis veinte, veinte cero, el veinte y la urea para levantar una buena cosecha al año.

En septiembre y los primeros días de octubre proceden a la segunda limpia hasta llegar a la cosecha en el mes de noviembre.

El mismo procedimiento usa en la siembra de frijol, ya sea éste de tierra o de caña que toma estatura enrollándose a la caña de milpa que cosechan a los cuatro meses. También lo siembran en surcos o tablones abonados frecuentemente con la gallinaza o bien poniéndole abonos químicos.

El maíz y el frijol ya cosechados, los guardan en cajones, costales, o en trojes que ellos construyen para preservarlos de la polilla y del gorgojo. También acostumbran la preservación del maíz haciendo mancuernas con las mazorcas y colgándolas en una viga delgada para tener maíz todo el año.

Ahora bien, por la importancia que tiene para la economía de este pueblo el cultivo del café que no es mayor escala, mencionaremos ligeramente la mecánica que siguen en su producción. La naturaleza o consistencia de la tierra es cascajosa o arenosa y apropiada para esta clase de cultivo. El campesino de esta región conoce tres clases de café: Es común el arábigo, el Borbón y el maragogipe o de grano grande. Lo primero que hacen es localizar y seleccionar el terreno, limpiarlo y acondicionarlo para la siembra que se inicia en pequeños tabloncillos denominados "almácigos" a los cuales les construyen una especie de tapexco y lo cubren con una hoja que ellos denominan "hoja de chispa" para preservar a las semillas de la acción del sol y de las fuertes lluvias. Con esta preparación del terreno y las semillas ya listas, se procede a la siembra, depositando cuatro semillas en el almácigo a una distancia de una cuarta de la mano abierta del hombre. A los cuatro o cinco meses ya han reventado las semillas y empezado a fortalecerse el pilón o pilones.

Luego se procede a la selección del terreno para la siembra permanente de esta planta que se hace por el sistema de ahoyado; dentro de este sistema, cada agujero será albergue de cada pilón y tendrá las dimensiones de media vara en cuadro y media vara de fondo. Para la siembra se prefieren los meses de marzo y abril y a

veces hasta los primeros días del mes de mayo. Una vez sembrada la extensión de terreno escogido, se siembra a cierta distancia de cada agujero, plantación de plátano o árbol de paterna que después será la sombra del cafeto.

A los 3 o 4 años de sembrado se procede al “agobio” como se dice en la jerga de los cafetaleros, que consiste en doblar la ramita que ha tomado estatura sujetándola con un garabato a la tierra con el fin de que no crezca tanto y le nazcan hijos o retoños que le darán más cuerpo y consistencia a la plantación. A los 5 años poco más o menos, ya se tiene la primera cosecha que será buena, pero no tan abundante dependiendo del cuidado que se le dé a la plantación. La cosecha del café siempre se produce en los meses de octubre, noviembre, diciembre, enero y a veces hasta febrero. Esta plantación necesita de limpieza periódica para preservarla de las enfermedades y hongos como la “roya” que ataca las hojas de la plantación y por esta razón debe ser fumigada eliminando la parte que resulte afectada para evitar su propagación. Después de 8 a 10 años ya se hace necesaria la primera poda consistente en amputarle a la planta ciertas ramas enfermas utilizando para este trabajo las tijeras podadoras y serruchos especiales. Sólo cuidando la plantación se obtendrán buenas y abundantes cosechas. Se calcula en un 60% la tierra cultivada aquí y un 40% la tierra no cultivada.

2.4.8. FANTASÍA Y LEYENDA

Según Ángel De Paz, “Santa Catarina se sitúa a una buena hora a pié de Panajachel, en la playa oriental del lago, pero también se puede

llegar desde San Andrés Semetabaj por un pequeño sendero escarpado. Es un pueblo tan diferente del anterior, que casi pudiera ser parte de otro municipio. Sin embargo, esos dos pueblos han existido separados por 2Km. casi desde el tiempo del descubrimiento de América y posiblemente antes.

Los catarinecos son muy dados a la leyenda y cultivar la fantasía. Según de Paz, abundan historias fantásticas relacionadas con el misterio y el encanto de la literatura oral. Son famosas entre los lugareños las leyendas de Characuteles, (Personas que se metamorfosean y de personas pasan a ser animales) también, una gran mayoría sigue la tradición de los nahuales y la idea de que el hombre viene con un destino que seguir y que compartir.

2.4.9. EL MERCADO: En esta comunidad hay un mercado. Muchos de los artículos que pueden ser objeto de compra-venta y demás transacciones comerciales proceden de otros pueblos y la venta la desarrollan en el mercado y también en otros lugares que los mismos comerciantes improvisan en la parte central del pueblo, estimándose ésta como el lugar donde está sembrada la Ceiba, muy cerca de la pila pública y de la Iglesia. En este lugar se exponen a la venta artículos de barro y loza como batidores, tinajas, comales, ollas, procedentes de Chinautla, Departamento de Guatemala, así, como artículos de madera, pino y pinabete, camas, columpios, andadores, gabeteros, sillas, mesas y machucadores de chile, procedentes del Departamento de Totonicapán y Antigua Guatemala, se exponen a la venta piedras de moler, procedentes del pueblos de Nahualá, Sololá. También llegan

cocos, mangos, nances y otras frutas de costa, procedentes de Patulul, Departamento de Suchitepéquez, quesos y mantequilla del mismo pueblo. Además, de este comercio que aquí tiene lugar por dos días de manera ocasional, las amas de casa siempre acuden a los mercados de su preferencia, Panajachel y Sololá, e incluso la capital, a donde llevan a la venta sus tejidos típicos de singular aceptación.

2.4.10. INSTITUCIONES Y SERVICIOS DE LA COMUNIDAD DE SANTA CATARINA PALOPÓ

Según Lucio Guzmán, (2002:12) las autoridades locales de la comunidad están representadas en la municipalidad y demás miembros de su corporación encabezadas en la municipalidad y demás miembros de su corporación encabezados por el alcalde electo popularmente en los comicios recientes y que tienen a su cargo en forma conjunta, la responsabilidad de administrar justicia con la participación de la policía.

De esta manera se desarrolla la vida ordinaria del pueblo manteniéndose el orden, la paz y la tranquilidad ciudadana.

Cuenta con el servicio de correos, telégrafos, teléfonos, agua potable, letrinas en cada casa, escuelas públicas y un Instituto por Cooperativa.

Cuenta asimismo, con un puesto de salud atendido por personal capacitado para ello dedicado a prestarle atención al vecindario. Dispone de una cooperativa de consumo integral y de tres tiendecitas que son las que abastecen al pueblo en sus más ingentes necesidades. Funciona el grupo de Acción Católica Rural que busca

el mejoramiento de la comunidad a través de ayudas provenientes de instituciones internacionales,

En cierta forma también está presente CONAMA, tratando, a través de algún comité, de conservar los bosques, impidiendo la tala de árboles que aún quedan, advirtiendo la necesidad de la reforestación y cuidar otros recursos naturales con que cuenta el pueblo que son vida y esperanza para las futuras generaciones de guatemaltecos.

Existe una oficina de representación del Tribunal Electoral, que tiene a su cargo la tabulación y control de todas aquellas personas que cumplen la mayoría de edad, y se les pueda inscribir para que puedan ejercitar sus derechos políticos.

2.4.11. SALUBRIDAD Y ALIMENTACIÓN

Existe en esta comunidad un puesto de salud atendido por un personal capacitado que se desenvuelve a través de mecanismos especiales sirviendo a la población en la problemática materno - infantil, tanto en las clínicas del centro como en los hogares cuando así lo solicita la gente; atiende también la enfermedad común.

Entre las enfermedades más comunes que afectan a la población están:

1. Afecciones del aparato respiratorio
2. Otitis propia del pescador por permanecer mucho tiempo dentro del agua.
3. Conjuntivitis
4. Bronconeumonía
5. Alergias como consecuencia de la falta de higiene en el pueblo

6. Diarreas
7. Parasitismo intestinal
8. Anemia
9. Sarna o sarcoptiosos y amigdalitis.

Todas estas enfermedades las combaten aplicando los medicamentos recetados por el médico responsable del centro de salud el estudiante de medicina que está realizando su E.P.S. Se calcula en un 70% el número de personas que acuden al Centro en busca de curación a sus dolencias, debido a que en el mismo, no pagan consulta y se les obsequia medicina. En un 20% acuden al curandero o comadronas a quienes hay que pagarles y el otro 10% compran sus medicamentos en las farmacias establecidas en Panajachel y Sololá.

Las causas de las enfermedades son:

- 1) Por descuidos o enfriamientos
- 2) Por estar predispuesto a las enfermedades
- 3) Por desnutrición
- 4) Por deshidratación
- 5) Por la inexperiencia de las madres jóvenes en el cuidado de sus hijos, quienes frecuentemente bañan a sus hijos con catarro o resfriados.
- 6) Por parásitos intestinales
- 7) Por falta de higiene
- 8) Por ebriedad
- 9) Por brujería de algún enemigo
- 10) Por algún susto

- 11) Por permanecer mucho tiempo en el lago como les ocurre a los pescadores
- 12) Por comer mucho en la noche y luego acostarse
- 13) Por comer matasano verde
- 14) Por amebiasis, consecuencia de beber agua no potable
- 15) Por castigo de Dios.

TRATAMIENTO TRADICIONAL DE ENFERMEDADES

La gente del pueblo usa para el tratamiento de sus enfermedades, plantas, hojas, raíces, flores y semillas:

- Cañafístula, contra el dolor de garganta.
- Malva y cola de caballo, contra la inflamación de los riñones
 - Hoja de Santo Domingo contra el paludismo, enfermedad que aparece en la costa.
 - Té de limón, contra la gripe
 - Calaguala para el tratamiento del cáncer
 - El guineo (guineo de coche) contra la enfermedad de paperas.

2.4.12. ALIMENTACIÓN

El pueblo no tiene conocimiento de lo que es una alimentación balanceada o dieta balanceada, su comida diaria y ordinaria consiste en tortillas de maíz, fríjol, papas, huevos, pescado, café y chile; también se alimentan de hierbas como bledos, quilete y hierba blanca, que abunda en esta población.

Comen carne de vez en cuando, y tienen que comprarla en Sololá y Panajachel, porque en este lugar no hay muchas carnicerías; en épocas de fiesta comen pollo o gallina en pulique, pacayas envueltas en huevo, papas en pulique, hierba blanca con pepita de ayote y en épocas de las cofradías comen lo mismo, agregando el atole de cofradía y los tamilitos envueltos en hoja de milpa.

La comida típica del pueblo consiste en pollo en Pulique con papas y hierba blanca, con tortillas de maíz amarillo o bien tamalitos envueltos en hojas de milpa. La comida ceremonial es la misma, agregando el atole que sirven en guacales tamaño mediano o jícaras para amenizar el acto. Frutas: Comen jocotes cuando es su tiempo, duraznos, naranjas, matasano maduro y una variedad de frutas procedentes de la costa como cocos, mangos, piñas, etc. La comida típica es preparada por la **Texel**, personas encargadas de ayudar en las fiestas, siempre con la colaboración de otras amas de casa que frecuentemente resultan ser las esposas de los cofrades. Preparan la comida por la noche y al día siguiente, el día de la ceremonia se sirve a los invitados.

2.4.13. ACTIVIDADES DEPORTIVAS Y RECREATIVAS

Existe elemento humano para la práctica del deporte, pero no se cuenta con canchas deportivas suficientes, los niños y jóvenes practican el fútbol en lugares improvisados que no reúnen las condiciones necesarias. Los jóvenes sólo practican como deporte genuino, el de las lanchas y las canoas, atravesándose a cada momento las dimensiones del lago, ya como trabajo o como deporte,

son excelentes nadadores. Ciertos grupos de jóvenes realizan caminatas a lugares que exigen esfuerzo deportivo como la visita a Bella Vista, Pacmán y Pachitiut. También hacen recorridos por tierra y a través del lago por medio de lanchas y canoas a diferentes pueblecitos del otro lado del lago en vía de paseo que lo consideran como deporte.

DESFILES: Únicamente el del 15 de septiembre, en honor a la Independencia Patria, realizado por estudiantes de la escuela.

FERIAS: Las que celebran el día 25 de noviembre en honor al patrono del pueblo, simbolizado en la Virgen de Santa Catarina, es festejada con marimbas procedentes de Totonicapán y Sololá. Participa el pueblo y pueblos vecinos que concurren a presenciar los actos que se desarrollan con rezos, cohetes, bailes populares, el baile del torito, el convite, el baile de mexicanos y la participación de la cofradía que lleva el nombre de “Cofradía de la Virgen de Santa Catarina”, incluyendo la exhibición de trajes típicos nuevos, pues la mayoría estrena ropa para esa fecha.

RELIGIÓN Y FOLKLORE

Existen sectas católicas y evangélicas, la mayoría de católicos están influenciados por la tradición y las costumbres desarrolladas en el pueblo. Acuden a la iglesia cuando tienen alguna pena familiar o bien a pedirle a Dios Eterno que les dé buenas y abundantes cosechas, especialmente en época de sequía. Practican actos de cosmovisión acudiendo al cerro o cueva de los brujos, que llaman Sakmukbal, a donde van acompañados de un xamán o brujo, llevando candelas, pom, flores, ocote para quemar y aguardiente para solemnizar según su

creencia en este acto. Al xamán le pagan cierta cantidad de dinero por el desarrollo de este acto de fe. Acostumbran rezos por las mañanas y por las noches; misas sólo los domingos cuando el cura hace acto de presencia en esta localidad.

Los grupos de participación con motivo de su fiesta titular promocionan bailes como: Baile del torito convite, el de mexicanos y el baile popular, que lo disfrutan al compás de marimbas que llegan de distintos lugares como Totonicapán, Panajachel y Sololá. Como supersticiones del pueblo mencionaremos el hecho de que un recién nacido no puede ser visto por una mujer que este embarazada porque lo enferma, causándole mal de ojo y lo mismo ocurre cuando una mujer tiene sangre muy muerte.



Fuente: Fotografías de colección de la autora de la tesis.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo de investigación:

La investigación que se llevó a cabo es de corte descriptiva, llamada también investigación por objetivos. Este tipo de investigación como su nombre lo indica, tiene por objeto la descripción de fenómenos sociales objeto de estudio y su vinculación con el contexto histórico social. Parte de objetivos (en el objetivo general debe estar bien clara la variable única que guiará el proceso). Una de las ventajas de esta clase de investigaciones es que los datos obtenidos pueden organizarse según criterios cualitativos y cuantitativos.

3.1 POBLACION

La investigación de campo se realizó en la cabecera municipal de Santa Catarina Palopó. La población estaba constituida por los estudiantes del nivel básico del Instituto por Cooperativa del Municipio de Santa Catarina Palopó. En el momento de realizar la encuesta se encontraban inscritos en el establecimiento objeto de estudio, 123 alumnos, distribuidos de la siguiente manera: 56 en primero básico, 44, en segundo y 23 en tercero. De esa población, 32 mujeres y 90 hombres.

3.2 MUESTRA

Se encuestaron a 38 jóvenes, hombres en su totalidad. No se encontró a mujeres que se dedicaran al comercio de productos con turistas, (eso informaron ellas, cuando nos disponíamos a pasar la encuesta) Los 38 son estudiantes del ciclo básico del Instituto Mixto por Cooperativa que funciona en la jornada vespertina en el lugar mencionado. El criterio para encuestar fue primero preguntar quienes además, de estudiar, se dedicaban a realizar actividades comerciales con turistas nacionales y extranjeros.

3.4. Técnicas e instrumentos para la recolección de la información.

Esta investigación se desarrolló utilizando los resultados obtenidos a través de una encuesta que se pasó, después de que fue aprobado el ante proyecto, a los sujetos objeto de la muestra. Así mismo, se utilizó distintas técnicas, tales como bibliográficas, de resumen y documental. La información obtenida mediante éstas se resumió y con esa base se estructuró el contenido de la presente tesis.

3.5. Técnicas Estadísticas

Con el propósito de mantener la coherencia lógica y la objetividad de los datos, se usó procedimientos estadísticos, especialmente para la presentación de los resultados, tales como el círculo porcentual. También se elaboraron algunas tablas para presentar de manera didáctica los resultados de la investigación.

CAPÍTULO 4

PRESENTACIÓN E INTERPRETACIÓN DE DATOS

Esta parte es imprescindible, esencial y fundamental; porque en ella se descifran los objetivos de la investigación. Los datos son producto de la encuesta que se realizó en el municipio de Santa Catarina Palopó, departamento de Sololá.

1. PRESENTACIÓN E INTERPRETACIÓN DE DATOS.

CUADRO # 1

¿CÚAL ES TU IDIOMA MATERNO?

	# Encuestados	Porcentaje
QUICHÉ	3	7.89
CAKCHIQUEL	17	44.74
TZUTUJIL	18	47.37
Totales	38	100%

Como se puede apreciar en el cuadro, a pesar de ser un pueblo de origen tzutujil, existe un porcentaje similar de alumnos cuya lengua materna es el cakchiquel. Y también, aunque en menor escala, existen alumnos cuyo idioma materno, es el Quiché.

CUADRO # 2

¿HABLAS ALGÚN IDIOMA EXTRANJERO? ¿MENCIONA CUÁL?

Indicadores	# Encuestados	Porcentaje
INGLÉS	15	39
FRANCÉS	10	26
ITALIANO	3	8
ALEMÁN	6	16
OTROS	0	0
NINGUNO	4	11
TOTALES	38	100%

Como se puede ver en la tabla el idioma extranjero que más hablan los alumnos objeto de la muestra es el inglés, seguidamente, el francés ocupa un lugar importante, después el alemán y finalmente el italiano. Solamente, cuatro estudiantes que se dedican al comercio en Santa Catarina Palopó, no hablan ningún idioma extranjero.

CUADRO # 3

¿EN QUE LUGAR APRENDISTE EL IDIOMA EXTRANJERO QUE HABLAS?

	# Encuestados	Porcentaje
CON LOS TURISTAS	25	66
EN EL ESTABLECIMIENTO DONDE ESTUDIAS	0	0
EN UNA ESCUELA PRIVADA	6	16
NO CONTESTÓ	7	18
Total	38	100%

Los datos del cuadro tres son un indicador de que el municipio de Santa Catarina Palopó, en efecto, es un lugar visitado por turistas extranjeros.

Los sujetos objeto de la muestra, en su mayoría, indicaron que aprendieron el idioma extranjero en la convivencia con los turistas que visitan el lugar. Una minoría de la muestra, indicó haber asistido a una escuela privada de lenguas para aprender dicho idioma.

CUADRO # 4

¿CUÁL ES EL IDIOMA QUE PREDOMINA ENTRE LOS TURISTAS EXTRANJEROS QUE VISITAN EL LUGAR Y CON LOS QUE TIENES ALGUNA RELACIÓN COMERCIAL?

Respuesta	No. Encuestados	Porcentaje
INGLÉS	35	92
FRANCÉS	3	8
Totales	38	100%

Las respuestas de los informantes resumidas en números y que se exponen en el cuadro cuatro, indican que el idioma que predomina entre los turistas que han visitado el lugar y con los que tienen alguna relación comercial es el inglés.

CUADRO # 5

¿CRES QUE AFECTA A LOS JÓVENES COMERCIATES DE TU LOCALIDAD EL NO SABER UN IDIOMA EXTRANJERO? ¿CUÁNTO LE AFECTA?

Indicadores	Medición		
	Mucho	Poco	Nada
INGLÉS	32	1	5
FRANCÉS	28	5	5
ESPAÑOL	25	7	6
ALEMÁN.	24	8	6
PORTUGUÉS	19	11	8
ITALIANO	18	12	8
CUALQUIER IDIOMA EXTRANJERO.	20	9	9

Se puede apreciar en los datos del cuadro anterior, según la muestra encuestada, afecta mucho a un joven que se dedique al comercio con turistas, el no saber un idioma extranjero para realizar sus transacciones con los compradores.

CUADRO # 6

¿HABLAN TUS PADRES ALGÚN OTRO IDIOMA APARTE DEL IDIOMA MATERNO?

respuestas	SI		NO		TOTAL	
	#	%	#	%	#	%
ESPAÑOL	19	50	19	50	38	100
FRANCÉS	12	32	26	68	38	100
INGLÉS	14	37	24	63	38	100
NINGUNO , SOLAMENTE EL MATERNO	14	37	24	63	38	100

Los datos del cuadro anterior también son muy reveladores, los padres de los alumnos, una buena parte domina otro idioma, a parte del idioma materno, lo cual, puede ser un indicador de que es toda o una buena parte de la familia que se dedica al comercio.

CUADRO # 7

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE, SEGÚN TÚ HABLAR UN IDIOMA EXTRANJERO?

Información	# Encuestados	Porcentaje
PARA MEJORAR TU EDUACACIÓN	3	8
PARA HACER AMIGOS CON LOS TURISTAS	17	45
PARA PODER VENDER MÁS AL TURISTA EXTRANJERO.	18	47

Se puede observar que los datos tienen mucha pertinencia con los intereses reales de los encuestados. Se puede ver en el cuadro siete, según los datos obtenidos, que una de las prioridades de aprender otro idioma entre los jóvenes comerciantes de Instituto por Cooperativa del Municipio de Santa Catarina Palopó, es el de contar con un instrumento que les permita trabajar mejor, es decir vender sus productos a los extranjeros sin mayores complicaciones y en un plano amigable. Un porcentaje muy reducido indicó, que es importante aprender otro idioma para mejorar su educación personal.

CUADRO # 8

¿CUÁNTOS AÑOS TIENES DE VENDER PRODUCTOS A LOS TURISTAS EXTRANJEROS?

	# Encuestados	Porcentaje
DE CINCO A SIETE AÑOS	15	39
DE CINCO A SEIS AÑOS	10	26
DE CUATRO A CINCO AÑOS	3	8
DE TRES A CUATRO AÑOS	6	16
Otros		
DE UNO A DOS AÑOS	4	11

Los datos del cuadro anterior nos muestran que la mayoría de los jóvenes encuestados tienen más de un quinquenio de dedicarse a las actividades comerciales con turistas extranjeros. Un porcentaje reducido, indicó que tienen de uno a dos años en la mencionada actividad.

CUADRO # 9

¿QUÉ GRADO ESCOLAR CURSAS?

Instituto por Coopertiva	# ENCUESTADOS	PORCENTAJE
PRIMERO BÁSICO	25	66
SEGUNDO BASICO	7	18
TERCERO BÁSICO	6	16
OTRO	0	0

La mayoría de los informantes, en el momento de pasar la encuesta se encontraba inscrita en el primer grado del nivel básico. Una cantidad muy reducida en segundo básico, es muy similar el dato de los alumnos inscritos en tercero básico.

CUADRO # 10

¿SABES QUE SON LOS ANGLICISMOS Y LOS GALICISMOS?

RESPUESTA	# ENCUESTADOS	PORCENTAJE
SI	12	32
NO	26	68

Los encuestados, a pesar de que la mayoría habla un idioma extranjero, desconocen que las palabras de origen inglés que se incorporan al español se llaman anglicismos y las de origen francés, galicismos. Lo cual tiene mucha pertinencia con los datos del cuadro siete, a los sujetos objeto de la muestra, les interesa hablar otro idioma por razones pragmáticas, es decir para trabajar, no para mejorar su educación. Es obvio entonces, que la mayoría de los encuestados desconozca el significado de los vocablos mencionados en la pregunta diez.

Fuente genérica de los cuadros: Trabajo de campo realizado DE 14 A17 HORAS en el Instituto por cooperativa de Santa Catarina Palopó. En octubre del 2007.

CONCLUSIONES:

- La mayoría de los jóvenes estudiantes encuestados son trilingües, hablan una lengua materna, el español y un idioma extranjero.
- Se puede afirmar que el inglés es el idioma extranjero que más hablan los jóvenes comerciantes de Santa Catarina Palopó, que fueron objeto de la muestra de la presente investigación.
- Los jóvenes comerciantes utilizan vocabulario de idiomas extranjeros especialmente para la venta de sus productos con los turistas que visitan el lugar. En su casa continúan hablando su idioma materno, en el instituto y con sus amigos, el español.
- Los idiomas de mayor influencia entre los turistas extranjeros con los que tienen alguna relación comercial, los jóvenes objeto de la muestra son en su orden: El inglés, francés e italiano.
- Según los resultados de la investigación de campo, se puede señalar que, aunque los jóvenes comerciantes encuestados conservan su idioma materno (tzutujil y cakchiquel), existe una gran disposición por aprender un idioma extranjero, con el fin de mejorar la comunicación con el turista y por ende, poder vender más y mejor sus productos.

- Los jóvenes encuestados, utilizan en su relación con el turista, voces procedentes, especialmente, del inglés y del francés. Vocabulario que han aprendido de manera pragmática con los turistas que llegan al lugar. En el municipio de Santa Catarina Palopó, existe una considerable actividad comercial por ser un lugar turístico, que beneficia la economía formal e informal e incide en el aprendizaje de diferentes idiomas extranjeros entre los jóvenes comerciantes, lo cual puede entenderse como un factor positivo que permite a la juventud trabajadora comunicarse con sus clientes de la manera más acertada.

RECOMENDACIONES

- A las autoridades del Ministerio de Educación, que se implementen programas en las escuelas, institutos y centros educativos privados, que permitan la conservación de los idiomas maternos y fomenten también el estudio y aprendizaje de otros idiomas extranjeros, ya que, ante el fenómeno de la globalización, una comarca no puede permanecer aislada; además, el municipio de Santa Catarina Palopó, es un lugar turístico y por ende, el turismo ayuda en la economía de sus habitantes.

- A los estudiantes de comunicación, letras, arte y carreras afines, que continúen con investigaciones que ayuden a tener un panorama más completo de los lugares turísticos de Guatemala, lo cual redundará en beneficio del país en general.

Referencias Bibliográficas

- Cáceres, Julio
DICCIONARIO IDEOLÓGICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA
3ª. Edición, Barcelona España, 1994
Editorial Gustavo Guilli
Página: 105

- Cruz, Salvador
HISTORIA DEL LAGO DE ATITLÁN
“Monografía antropológica”
Tesis Escuela Historia, USAC, 2001
Editorial Ramírez, S.A.
Página: 98

- Chávez, Juan José-
COMO ELABORAR PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN
4ª. Edición. Guatemala. C.A.
Editorial Universitaria
Página: 125

- De León, Celeste
Historia del Comercio Juvenil
Primera Edición- Colombia 2001
Editorial Escorpión
Página: 125

- DICCIONARIO DE TERMINOS DE LA LENGUAS ROMANCES
O NEOLATINAS.

1ª. Edición. México. 2005

Editorial de la Casa de la Cultura.

Páginas: 29, 30 y 33

- DICCIONARIO ESPACIALIZADO DE LINGÜÍSTICA
ESPAÑOLA.

2ª- Edición, México, 2003

Editorial La Luz.

Página: 450

- Fuentes y Guzmán, Francisco.

RECPRDACIÓN FLORIDA

3ª. Edición. Guatemala, 2001

Editorial Piedra Santa

Página: 79

- Guzmán, Lucio.

Historia y Leyenda de los Publecitos del Lago.

Sin Datos Editoriales. 2002

Página: 75

- Interiano, Carlos

SEMIOLOGIA Y COMUNICACIÓN

3ra. Edición. Guatemala. 2003

Página: 130

- López Raquec, Luis
DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA
2da. Edición. Costa Rica. 2000
Editorial EDUCA.
Página:75

- Melgar, Luis Alexander
*ETAPAS A SEGUIR EN EL DESARROLLO DE UN PROYECTO
INVESTIGACIÓN.*
5ª. Edición. Guatemala 2004
Editorial Textos y Formas Impresas
Página: 56

- Méndez, Nelson Kevin
*RELACIONES INTERÉTNICAS, EN UNA FRONTERA
INDIGENA DEL ALTIPLANO GUATEMALTECO.*
1ª. Edición, Guatemala 2002.
Editorial Serviprensa
Página: 210

- Molina, María Antonieta
HISTORIA DE SNTIAGO Y SANTA CATARINA PALOPÓ
1ª. Edición. Guatemala 2001
Editorial La Luz
Página: 289

- Mazariegos, Nery
Breve Reseña del Tzutujil.
2da. Edición. Guatemala,2004
Editorial Oscar de León.
Página: 56

- Richards, Michael
EL IDIOMA KAKCHIKEL EN LA ÉPOCA ACTUAL
1ª.Edición Guatemala. C.A. 2005
Editorial Centroamericana, S A.
Página: 152

- Santa María, Andrés
DICCIONARIO DE BARBARISMOS Y OTROS TÉRMINOS
5ª Edición Barcelona 2003
Editorial R. Sopena
Página: 430

- Sabin Lucia María
PÉRDIDA DE LOS IDIOMAS MAYAS
1ª. Edición 1994
Editorial Piedra Santa
Página 190

- Sarat, Pedro
EL TZUTUJIL Y EL CAQCHIQUEL DE HOY
1ª. Edición. Guatemala 1991
Editorial Oscar de León
Página: 90

- Seco Manuel
GRAMATICA ESENCIAL DEL ESPAÑOL
2ª. Edición, Madrid, España. 2001
Editorial Aguilar,
Página: 95

- Segura, Silvia
EL TURISMO Y SU FUNCIÓN CULTURAL
Tesis Facultad de Ciencias Económicas, 1998
Página: 85

- Tojín Paz, José
HISTORIA DE SOLOLÁ
1ª. Edición. Guatemala 2004
Editorial La Luz
Página: 75

- Urrutia Larios, Manolo

Fotografías y leyendas de Santa Catarina Palopó.

1ª. Edición. Guatemala 2003

Editorial Océano

Página: 65

CONSULTAS ELECTRÓNICAS

www.wolksowed.com

www.apntes/textos/educacion_medios.com

UNICEF/Guatemala/JRChK.com.

www.diccionarios.ms.com

www.noslang.com/dictionary/a

www.safersurfas.or/gatfroom

Internet_acronyms.htm.com

www.comdispasalta.gov.ar

Anexo 01

Modelo de encuesta.

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias de la Comunicación

Instrucciones: A continuación se presenta una serie de preguntas, rogamos responder con claridad. Los datos servirán para una investigación de tesis y los mismos son estrictamente confidenciales. No escriba su nombre ni ningún dato que no sea solicitado en este formulario.

1. ¿Cuál es tu idioma materno?

2. ¿Hablas algún idioma extranjero? ¿Menciona cuál?

3. ¿En que lugar aprendiste el idioma extranjero que hablas?

4. ¿Cuál es el idioma extranjero que predomina entre los turistas con los que tienes alguna relación por el comercio?

5. ¿Crees que afecta a los jóvenes comerciantes de tu localidad el no saber un idioma extranjero. ¿Cuánto le afecta?

Mucho_____ Poco_____ nada_____

6. Hablan tus padres algún otro idioma, aparte del materno:

Español_____ Inglés_____ francés_____ Otro_____

7. ¿Por qué es importante, según tú, aprender algún idioma extranjero?

Mejorar la educación _____Hacer más amigos entre los turistas_____ Vender más productos a los turistas_____

8. ¿Cuántos años tienes de dedicarte a vender productos entre los turistas?

9. ¿Qué grado escolar cursas?

Primero **básico**_____ **segundo** **básico**_____ **tercero**
básico_____

10. ¿Sabes qué son los anglicismos y los galicismos?

Si_____ **No**-----

Anexo 2,

GLOSARIO TÉCNICO.

IDIOMA CAKCHIQUEL: Lengua que forma parte de la familia lingüística de origen Maya, es hablado por más de 343,000 personas en los siguientes lugares: Baja Verapaz, Sololá, Chimaltenango, Sacatepéquez, San Lucas Tolimán, Santa Catarina Palopó, entre otros. En los lugares turísticos el Cakchiquel esta siendo influenciado por el idioma de los turistas y también por el Idioma Español, (Oficial en Guatemala). Los hablantes de esta lengua son en su mayoría adultos y comerciantes. El Cakchiquel es una lengua que sirve, como todas las demás, para manifestar una cultura, es símbolo de la identidad y un recurso oral que atrae al visitante y también un elemento del folclor nacional.

COSTUMBRES POPULARES: Son hechos u obras que se transmiten de una generación a otra de forma oral o escrita y que forman parte del inconsciente colectivo de una comunicad. Además, sirven como icono de una cultura.

JOVENES DE SANTA CATARINA PALOPÓ: (Catarinecos) Según el autor Nelson Méndez,(2001:67) la juventud de Santa Catarina Palopó es muy variada. Existen jóvenes que pertenecen a la etnia ladina, y otros a la no ladina, conocidos como indígenas cakchiqueles, estos últimos se reconocen por un conjunto de características peculiares, tales como: Utilizan el idioma español para realizar las funciones sociales de la comunicación tales como en la escuela y el comercio, y los asuntos de tipo legal, pero en el seno familiar utilizan el idioma materno, el Cakchiquel, también algunos todavía utilizan el Tzutujil. Los jóvenes que se dedican al comercio utilizan también términos de otros idiomas, que hablan los turistas, lo que da como resultado una cultura juvenil multilingüe. El gentilicio para referirse a los habitantes del lugar en mención, es CATARINECOS.

MULTICULTURAL: Es un término que sirve para referirse a la existencia de diversas formas culturales en un espacio geográfico determinado.

SOLECISMO: Es también un error cometido contra la pureza de cualquier idioma. Es un vicio de construcción, sintáctico. Ejemplo: **Cocinas a gas, reloj en oro, entre otros.**

TELECISMOS: Son una subespecie de solecismos, muy abundantes en los diálogos de los telefilmes transmitidos por la televisión. Ejemplos: Qué tanto que tardaste, por Cuánto tardaste. Qué tan grave es, por, es muy grave. Etc.

GERMANISMOS: Con el nombre de germanismos se denomina los vocablos que se incorporan al español y que son de origen alemán.

ITALIANISMOS: El Renacimiento fue la época en que el italiano ejerció una gran influencia sobre el español y también sobre las otras lenguas neolatinas, hoy el inglés tiene un influjo creciente a nivel mundial pero con mayor énfasis en los países de América Latina. Son ejemplos de italianismos los siguientes: **Pizza, macarone, soneto, dúo,** entre otros.

JUVENTUD: Etapa de la vida de un ser humano, hombres y mujeres cuyas edades oscilan entre quince y veinticuatro años.

Anexo 3

MÁS DE SANTA CATARINA PAPLOPÓ

Santa Catarina Palopó pertenece al área de Meso América. El término Meso América, según Nelson Méndez, fue acuñado por el arqueólogo Paul Kirchhoff en 1943. Comprende la totalidad de territorios de Guatemala, el Salvador y Belice, gran parte de México y Honduras y algunos sectores de la costa pacífica de Nicaragua y Costa Rica.

Los rasgos culturales comunes al área cultural Mesoamericana incluyen patrones de agricultura y alimentación, tales como: El cultivo de maíz, cacao y maguey. Otros rasgos comunes se sitúan en el terreno de la cultura material y la ideología.

Toda el área mesoamericana estaba habitada por sociedades estratificadas, cuya organización política corresponde a cacicazgos y estado

Meso América puede dividirse en subáreas según la distribución de los grupos lingüísticos y otros rasgos culturales asociados. El Área maya comprende la totalidad de Guatemala, Belice y la península de Yucatán, la parte oriental de los estados mexicanos de Chiapas y Tabasco, así como la parte occidental de El Salvador y Honduras.

La familia de lenguas mayas incluye 30 idiomas conocidos, de los cuales 20 se han hablado en Guatemala. Todos ellos descienden de un tronco común: El Protomaya. Es importante notar que estos idiomas mayenses se han transformado a lo largo del tiempo, y que su distribución geográfica también ha experimentado cambios. Cabe recordar que una lengua es como un organismo vivo, nace, crece, se reproduce, se modifica y muere.

REGIONES ARQUEIÓGICAS DEL AREA MAYA:

Siguiendo a Méndez (200: 24 a la 40) para su estudio, el Área Maya se ha subdivido en las siguientes zonas geográficas.

- **Tierras Bajas del Norte:** Que incluye toda la península de Yucatán, Belice, Petén e Izabal, en el norte de Quiche y Alta Verapaz, así como adyacentes de Tabasco y Chiapas. Toda esta zona se caracteriza por una geografía bastante uniforme y los recursos naturales disponibles son más o menos similares.
- **El Altiplano:** Es la zona que comprende las estribaciones montañosas de Chiapas y Guatemala, hasta la parte Oeste de Honduras y El Salvador. Las poblaciones allí se concentraron en valles separados por cadenas montañosas, que representaban obstáculos significativos para la comunicación y el comercio.
- **La Costa del Pacífico:** Que se extiende al Sur de la cadena volcánica de Guatemala, Chiapas y El Salvador. La gran riqueza agrícola y los recursos de los

estuarios de esta zona proveyeron un medio muy favorable par el desarrollo de las sociedades prehispánicas. De hecho, allí se han identificado

- las sociedades sedentarias más tempranas que se conocen en Mesoamérica.

PERIODIFICACION DE LA HISTORIA PREHISPÁNICA:

Las áreas culturales proveen un marco espacial para el estudio de la Arqueología prehispánica. De igual modo, es necesario establecer marcos temporales por medio de una periodificación de la historia de la misma época.

Los períodos más aceptadas por los arqueólogos son las siguientes:

- Periodo Preclásico o Formativo: Se consideraba como una época de aumento gradual en la complejidad de las sociedades mesoamericanas. Y de elaboración cultural creciente, que creó las condiciones del periodo clásico.
- Periodo Clásico: En este periodo se desarrollaron grandemente las sociedades, desde su organización social hasta la construcción de sus grandes edificios.
- Periodo Post-clásico: La decadencia de las sociedades mayas y alrededor de lo cual existen varias teorías.

Por su proximidad a la capital colonial, la región maya cakchiquel durante mucho tiempo fue considerada por los estudiosos como menos indígena por lo que fue ignorada hasta hace poco, mientras que los Quichés, Tzutules, Mames y Pokomames han sido objeto de estudio durante más de medio siglo.

Según los escritos de los primeros cronistas se cree que la región cakchiquel pudo haber tenido hasta cuatro divisiones territoriales distintas y semi-independientes que son:

- ✓ Iximché
- ✓ San Martín Jilotepeque
- ✓ San Juan y San Pedro Sacatepéquez

Durante el periodo colonial temprano, la región cachiuel del Altiplano central guatemalteco coincide con el área de Chimaltenango y Sacatepéquez, la mitad noroeste del departamento de Guatemala y segmentos en los departamentos de Sololá y Escuintla.

En las primeras fases del periodo colonial los ricos suelos de la región permitieron la producción de una amplia variedad de productos agrícolas como el maíz, frijol, chile, flora de maguey, tabaco, cacao, frutas, verduras algodón y también productos introducidos por los españoles como el trigo y la caña de azúcar. Además, habían comunidades especializadas en la producción de miel, cal, cerámica, canastas, petates, tejidos de algodón y también en la comercialización de obsidiana, ocre, jaboncillo, oro, sal, etc.

Después de rebelarse los Cachiueles con los Quichés, los Cachiueles se separaron de la federación de la que formaban parte y establecieron un capital independiente en Iximché, cerca de la actual cabecera municipal de Tecpán Guatemala.

Período de Contacto de 1524-1544

Pedro de Alvarado salió de México con rumbo a Guatemala en 1523 y las noticias de su ataque a Utlán llegaron rápidamente a Iximché. Los Cakchikeles enviaron ayuda a los españoles a Utlán dos veces, lo que concluyó 4,000 hombres y provisiones para que el viaje de Alvarado a Iximché, mientras el conquistador empleaba siete y ocho días para someter a los Quichés. Alvarado llegó a Iximché el 12 de Abril de 1524 y los cakchikeles lo ayudaron después a conquistar fácilmente a sus vecinos del suroeste, los Tzutujiles. El 25 de Julio de 1524, día de Santiago, se fundó la primera capital española de ese nombre en Iximché.

La Encomienda en la región cakchikel empezó desde fechas tempranas, más conocidas como encomiendas-repartimiento, que no era concesión de tierras sino un medio para transferir a un español particular el tributo de los indios de un lugar específico y proveerle de mano de obra, mientras que los indios se mantenían con sus propias milpas: En estas circunstancias la encomienda se confundió en la práctica con la esclavitud. Los tres fines principales de la institución eran:

- Facilitar el pago del tributo que los indios debían al Rey de España.

- Recompensar a los conquistadores a quienes la Corona no había ayudado económicamente.
- Colocar a los indios bajo el cuidado de algunos españoles.

Alvarado reserva Iximché y la mayoría de otros pueblos Cakchikeles importantes y con ello controló la mayor parte de la región.

Los Cakchikeles de Iximché se revelaron contra Alvarado en 1524, el mismo año en que se había hecho aliados. Los indios fueron legalmente esclavizados, ya fuera por su condición de enemigos vencidos o porque ya habían sido esclavos antes de la conquista. Los soldados españoles que no recibían remuneración por parte de la Corona, acostumbraban a tomar esclavos como en el de su equipo de batalla, ya que costaba más de 200 esclavos reponer un buen caballo muerto en combate.

El año de 1524 es aceptado como el año del inicio de la rebelión caqchikel, éstos ofrecieron una resistencia feroz, mataron a muchos españoles, Quichés y Tzutujiles.

Pero este levantamiento fue sofocado por los capitanes de Alvarado y hubo una tregua entre los españoles y Cakchiqueles durante la primera mitad de 1525. Mientras las fuerzas españolas seguían empeñadas en ocupar Iximché, se reincidió nuevamente la guerra en la segunda mitad de 1525. La gente común traicionaba a sus propios señores en demostración de apoyo a los españoles.

La cultura agrícola y el comercio de los nativos fueron totalmente desarticulada; La esclavitud fue realmente la peor forma de abuso contra los indios. Estos eran usados como tatemes, cargadores humanos, trabajaban para los españoles como sirvientes dedicados a oficios domésticos, eran legalmente libre, pero habían sido arrancados de sus propias tierras y asignados a otras comunidades y por carecer de raíces, rápidamente caían bajo el control español.

Período inicial 1544-1700

El primer presidente de la Audiencia de los Confines en Gracias a Dios, Honduras, Alonso López Cerrato, advirtió a los colonizadores su determinación en cuanto a impulsar

las reformas contenidas en las Leyes Nuevas, de las cuales la más importante era la liberación de los esclavos indígenas.(Sarat,1991:45)

Durante la estadía de Cerrato en Guatemala los indios cakchiqueles lo tuvieron como un funcionario que trató de aliviar su situación. En el memorial de Sololá se hace constar que Cerrato condenó a los españoles, liberó esclavos, redujo los impuestos a la mitad, suspendió la mano de obra forzada e hizo que los españoles pagaran el trabajo a los indígenas.

En 1548 ya no había mucha mano de obra forzada, puesto que la mitad de la población había desaparecido ante las epidemias. También en 1548 la mayoría de minas de oro y plata habían sido abandonadas por actividades agrícolas, para las cuales se requería indígenas residentes fácilmente identificables, como fuente de trabajo. (Sarat,:55)

En su intento por recuperar el control sobre la población indígena, la Corona ordenó que los indios fueran reducidos a pueblos por miembros del clero regular, a fin de facilitar una adecuada administración y la instrucción religiosa. Todos los funcionarios indígenas, inclusive el cacique y su hijo, se dedicaban a la agricultura de subsistencia. El gobernador indígena tenía poder para enviar a prisión, azotar, multar y desterrar a quienes se consideraran merecedores de tales penas, pero sólo el gobernador, también podía multar o apresar a un español por una noche, pero raramente lo hacía por temor a represalias. (Molina 2001:53-54)

A finales de la década de 1540 y principios de la 1550, se otorgaron títulos de tierras comunales a los pueblos de indios, tierras que no podían ser vendidas o enajenadas. En forma alguna. Después de 1550 los colonizadores españoles empezaron a codiciar dichas tierras, entre 1559 y 1562 los españoles empezaron a traspasar los límites y adentrarse en la región, sin embargo, mucha de la buena tierra permaneció bajo el control de los pueblos indígenas hasta después de la independencia de 1821.

En resumen, los principales factores que influyeron en la transformación de las comunidades indígenas en entidades coloniales fueron:

- El drástico decrecimiento de la población.
- La reducción a poblados.

- Las nuevas instituciones civiles y religiosas.
- El reconocimiento de derechos comunales a las unidades surgidas como los pueblos en lugar del control que ejercían los linajes sobre las tierras y los recursos.
- La imposición de tributos e impuestos a favor de la Corona, los encomenderos y algunos caciques nativos reconocidos.
- La mano de obra obligatoria para proyectos públicos.
- Surgimiento de la jerarquía cívico-religiosa, caracterizada por la alternancia de los cargos civiles y religiosos. Por medio de esta jerarquía los pueblos indígenas pudieron ejercer un grado significativo de autogobierno local, que incluía el derecho a utilizar el sistema legal español para defender las tierras comunales. (Molina 2001: 33-43)

HISTORIA DE LAS LENGUAS MAYAS

PROTOMAYA

Los habitantes del protomaya poblaban la región que hoy corresponde al departamento de Huehuetenango y eran agricultores prósperos que cultivaban el maíz como principal fuente de subsistencia.

Del protomaya se separaron las siguientes lenguas:

Oriental, Rama:

1. Wasteka
2. Yucateca
3. Tzeltal Mayor
4. Q'anjob'al

Occidental, Rama:

1. Mam
2. Ixil
3. Kiche'
4. Poqom

Santa Catarina un pueblo de origen maya

La constitución Política de la República decretada en 1985, artículo 143, establece que “idiomas indígenas de Guatemala” son las distintas lenguas vernáculas que subsistieron a la colonización e imposición del español. Según G. Herrera, los idiomas indígenas de Guatemala poseen los atributos de historicidad, vitalidad y homogeneidad, y algunos de ellos empiezan a adquirir también el de estandarización, es decir, una forma escrita y una literatura. Pero esto requiere que se conozca bien la variedad dialectal de cada idioma, que se seleccione un dialecto estándar con suficiente prestigio en cada idioma y que se produzca literatura para alfabetizar y educar en dicho dialecto, como norma general para todos los hablantes del idioma correspondiente. Algunas contribuciones al respecto las hizo el desaparecido Instituto Lingüístico de Verano (ILV) Y EL Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM), que impulsaron la investigación lingüística, la recolección de piezas importantes de la tradición oral y la producción de literatura educativa. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMAG), entidad oficial pero autónoma que inició sus funciones legalmente en 1990, resolvió el problema de la diversidad de alfabetos para escribir las lenguas mayas del país, al establecer un alfabeto unificado. La Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI) del Ministerio de Educación de Guatemala ha contribuido a la identificación de dialectos importantes.

Taxonomía de los idiomas mayas de Guatemala			
<i>Idioma</i>	<i>Grupo</i>	<i>Rama</i>	<i>División</i>
	Complejo		
Mopan			
Itza	Yukateko	Yukateka	Yukateka
Ch'orti'	Chol	Chol	Occidental

Q'anjob'al			
Akateko			
Popti'	Q'anjob'al	Q'anjob'al	Occidental
Tektiteko			
Mam	Mam		
Awakateko			
Ixil	Ixil	Mam	Oriental
Uspanteco			
Q'eqchi'		K'iche'	Oriental
K'iche'			
Sipakapense			
Sakapulteko			
Tzútujiil			
Kaqchikel	K'iche'	K'iche'	Oriental
Poqomam			
Poqomchi'	Poqom	K'iche'	Oriental

(Fuente: Enciclopedia de las Lenguas Mayas)

No.	Idioma	1.984	1.997
1	K'iche'	925.000	1.341.348
2	Mam	688.500	998.398
3	Kaqchikel	405.000	587.293
4	Q'eqchi'	361.000	523.488
5	Qánjob'al	102.000	147.910
6	Tzutujil	80.000	116.008
7	Ixil	71.000	102.957
8	Ch'orti'	52.000	75.405
9	Poqomchi'	50.000	72.505

10	Popti'	32.000	46.403
11	Poqomam	31.000	44.953
12	Chuj	29.000	42.053
13	Sakapulteko	21.000	30.452
14	Akateko	18.000	26.101
15	Awakateko	16.000	23.201
16	Achi'	15.617	22.646
17	Garifuna	15.000	21.751
18	Tektiteko	7.000	10.150
19	Mopan	5.000	7.250
20	Sinka	5.000	7.250
21	Sipakapense	3.000	4.350
22	Uspanteko	2.000	2.900
23	Itza'	650	942
Totales		2.934.767	4.255.714